Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uzdrów mnie, JAHWE, a będę uzdrowiony,\* wybaw mnie, a będę wybawiony,\*\* gdyż Ty jesteś moją pieśnią pochwalną![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzdrów mnie, JAHWE, a będę uzdrowiony, wybaw mnie, a będę wybawiony, ponieważ Ty jesteś moją pieśnią pochwalną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uzdrów mnie, JAHWE, a będę uzdrowiony; zbaw mnie, a będę zbawiony. Ty bowiem jesteś moją chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uzdrów mię, Panie! a będę uzdrowiony: zbaw mię, a będę zbawiony; albowiemeś ty chwała moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zlecz mię, JAHWE, a zleczon będę, zbaw mię, a zbawion będę, boś ty jest chwała moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uzdrów mnie, Panie, bym się stał zdrowy; ratuj mnie, bym doznał ratunku. Ty bowiem jesteś moją chlubą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uzdrów mnie, Panie, a będę uzdrowiony, wybaw mnie, a będę wybawiony, gdyż Ty jesteś chwałą moją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uzdrów mnie, JAHWE, a będę uzdrowiony, wybaw mnie, a będę wybawiony! Ty bowiem jesteś moją chwałą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzdrów mnie, JAHWE, a będę zdrowy. Zbaw mnie, a będę zbawiony, bo Ty jesteś moją chlubą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uzdrów mnie, Jahwe, a wrócę do zdrowia! Wybaw mnie, a będę zbawiony. Tyś bowiem jest chwałą moją! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай завстидаються ті, що переслідують мене і хай я не завстидаюся. Хай побояться вони, і хай я не побоюся. Наведи на них поганий день, побий їх подвійним побиттям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uzdrów mnie WIEKUISTY, a będę uzdrowiony; wybaw mnie, a będę zbawiony, bo to Ty jesteś moją chwałą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uzdrów mnie, JAHWE, a będę uzdrowiony. Wybaw mnie, a wybawiony będę; boś ty moją chwałą. |

1. 1) uzdrowiony, וְאֵרָפֵא : wg 4QJer a : ozdrowieję, וארפה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:3</x>; <x>300 31:33</x>; <x>300 32:40</x>; <x>330 36:26</x>; <x>520 5:5</x>; <x>520 6:17</x>; <x>650 10:22</x>; <x>690 3:21</x> [↑](#footnote-ref-3)